**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының күзгі семестрі**

**«6B02302-Aударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **ТР2204** | **Шығыс тілінің аударма практикумы** | 5 |  | 3 |  | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Күндізгі | Бейіндеуші/Практикалық |  | Жаттығулар, жағдаяттық тапсырмалар, типтік тапсырмалар,  | 5 | Дәстүрлі жазбаша |
| **Дәріскер** | Қалиолла Ардақ |  |
| **e-mail** | jdemesin@gmail.com |
| **Телефондары** | 87078079800 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  |
| Екі жақты ауызша ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру үшін кәсіби аудармашылық құзыреттіліктерді дамыту  |  **ОН 1** Аударма мәтінінің грамматикалық, стилистикалық және синтаксистік нормалары негізінде, ауызша ілеспе аударма әдістерін түсіну. | **ЖИ 1.1** Арнайы терминология мен ғылыми көпшілік лексиканыанықтау;**ЖИ 1.2** Мәтіннің типін, жанрын, тематикалық, функционалдық -стилистикалық, мәдени және дискурсивті параметрлерін анықтай білу;**ЖИ 1.3** Аударма саймасайлығы мен эквиваленттілігіне жету тәсілдерін білу. |
| **ОН 2**. Аударма практикасы кезінде аудармаға дейінгі талдауды өз бетінше орындай білу. | **ЖИ 2.1** Аударылатын мәтінге алдын-ала талдау жасау;**ЖИ 2.2** Аударма техникаларын түсіну және машықтану. |
| **ОН 3** Жедел ауызша аударма жасау үшін жеткілікті аудармашылық сәйкестіктердің минималды жиынтығын қолдану. | **ЖИ 3.1** Арнайы сөздіктер мен анықтамаларды пайдалану;**ЖИ 3.2** Есте сақтау қабілетін жақсартуға арналған техникаларды меңгеруге машықтану. |
| **ОН 4** Ауызша аударманың негізгі ұғымдары мен терминдерін негізге ала отырып, түпнұсқа мен аударма мәтіндерін талдау. | **ЖИ 4.1** Ауызша ілеспе аудараны орындау кезінде қысқартылған аудармашылық жазбаларды қолдану;**ЖИ 4.2** Рефераттау мен аннотация жасай білу;**ЖИ 4. 3** Ауызша ілеспе аударма әдістерін қолдана отырып, аударма мәтінін саралау. |
| **ОН 5** Аударманың міндетін, мақсатын, қабылдаушысын және өзге экстралингвистикалық факторларды негізге ала отырып, жалпы аудармашылық стратегия құру. | **ЖИ 5.1** Аударылған мәтінге баға беру;**ЖИ 5.2**  Аудармашылық қиындықтарды анықтау және оларды шешу жолдарын қарастыру;**ЖИ 5.3**  Түпнұсқа мен аударылған мәтінді салыстыру. |
| **Пререквизиттер** | Аударма теориясы (ТР2204), Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері |
| **Постреквизиттер** | Ауызша аударма практикасы (PUP3302 |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и руский языки. М.:Флинта,2019 -352 c.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2019 – 224 с.
3. 刘和平。口译技巧——思维科学与口译推理教学法。北京：中国对外翻译出版公司，2017
4. Молоткова Ю., Го Цзиньлун, Руденко Н.,Цзянь Цюнь Теория и практика перевода. Китайский язык. 2019
5. Цзицай Ф. Чудаки. Книга для чтения на китайском языке с переводом.Каро,2017- 288 с.

**Қосымша:**1. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 304 с.
2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. Учебное пособие. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 240 с.
3. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Восточная книга, 2018- 317с.

**Интернет-ресурсы:**1. <http://www.kouyi.org>
2. <http://www.baike.baidu.com>
3. <http://culture.chinese.cn>
4. <http://www.china.org.cn/chinese>
5. <http://www.fmprc.gov.cn/mfa_chn/>
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. -Мүмкіндігі шектеулі студенттер jdemesin@gmail.com. е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.****балл\*\*\*** |
| **Модуль 1**  |
| 1 | **ПС 1** КІРІСПЕ. Аударма теориясы және оның міндеті | 3 | 6 |
| 2 | **ПС 2** Аударманың өлшемі | 3 | 9 |
| **СОӨЖ 1.** СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру.  |  |  |
| 3 | Аударма шеберлігі және аударма әдісі | 3 | **9** |
| **СӨЖ 1.** Аударма түрлері: Аударманың қалыптасу тарихы. |  | 20 |
| 4 | **ПС 4** Аударманың практикалық барысы | 3 | **9** |
| 5 | **ПС 5** Аудармашыға қойылатын талаптар | **3** | **9** |
|  | **СОӨЖ 2.** СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| 6 | **ПС 6** Аудармашыға қойылатын талаптар | 3 | **9** |
| 7 | **ПС 7** Аударманың басқа салалармен байланысы | 3 | **9** |
| **СӨЖ** 2 Аудармаға дайындық техникалары: психологиялық және лингвисикалық дайындық. |  | **20** |
| **АБ 1** |  | **100** |
| **Модуль 2**  |  |  |
| 8 | **ПС 8** Аударма және ұлттық мәдениет | 3 | **7** |
| **СОӨЖ 3** Сөздердің сәйкестігі мәселесі |  | 15 |
| 9 | **ПС 9** Сөз мағынасын түсіну және жеткізу | 3 | 7 |
| 10 | **ПС** 10 Синонимдерді таңдау | 3 | 7 |
| 11 | **ПС 11** Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы | 3 | 7 |
| 12 | **ПС 12** Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы | 3 | 7 |
| **СОӨЖ 4.** СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| 13 | **ПС13** Бастауыштың аударылуыТолықтауыштың аударылуыАнықтауыштың аударылуыПысықтауыштың аударылуыТолықтырғыштың аударылуы | 3 | 7 |
| **СӨЖ 4 5** Аудармашылық жазба техникасы |  | 14 |
| 14 | **ПС** 14 Қытай тілінде үнемі қолданылатын жай сөйлемдердің аударылуы | 3 | 7 |
| **СОӨЖ 6. СӨЖ 5**. Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударылуы 连动句 |  | 15 |
| **15** | **ПС 15** Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы | 3 | **7** |
| **СОӨЖ 7.** Емтиханға дайындық мәселесі бойынша кеңес беру. |  |  |
|  **АБ 2** |  | **100** |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ем. Н. Б.

Қытайтану кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керимбаев Е.А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла А.